



Ministerio
de Educación



Kintimantapash ninamantapash

El picaflor y el fuego

PROHIBIDA SU VENTA
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Rafael Correa Delgado

MINISTRO DE EDUCACIÓN

Augusto Espinosa Andrade

Viceministro de Educación

Freddy Peñafiel Larrea

Viceministro de Gestión Educativa

Jaime Roca Gutiérrez

Subsecretario de Educación Intercultural Bilingüe

Luis Males Morales

Subsecretaria de Educación Especial e Inclusiva

María Brown Pérez

Directora Nacional de Educación Intercultural Bilingüe

Cecilia Baltazar Yucailla

Líder Gestión de Recursos Educativos

Juan Illicachi Guamán

Coordinación Pedagógica e interpretación al kichwa

Julio Agualongo

Dirección técnica

Gabriela Mena

Revisión de contenidos

Enrique Contreras, José Caiza, Nicholas Limerick, Sofía Romero Yáñez,
Julio Agualongo, Jaime Hidalgo Maldonado

Textos

Magaly Piaguaje, Carmen Herrera

Ilustración

María Gloria Laso

Diseño y diagramación

Jaime Hidalgo Maldonado

© Ministerio de Educación del Ecuador, 2014

Av. Amazonas N34-451 y Atahualpa

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

Impreso por /.../

ISBN: /.../

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA



SUBSEIB

Subsecretaría de
Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de **Educación**

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como générica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

Kintimanta Ninamantapash rimaytaka, Secoya runakunami wawakunawan,
wamrakunawan tantarishpa rimankuna, chaytami killkashkanchik: rikushpa, uyashpa,
rimanakushpa, rurashpa, killkayta yachacushunchik.

Kay sumak rimaytaka ishkay shimipi killkashkanchik, ishkantin shimipi yachashpa ñapash
killkanata, killkakinata, munaywan yachankapakmi. Wakin wamrakuna ña killkanata
yachashpaka, shuk wawakunaman killkakinallami kan.



Este cuento de la tradición oral secoya promueve el cuidado de la naturaleza, la
solidaridad en la comunidad, y puede ser leído de manera individual o grupal. Así
podremos desarrollar las habilidades de observar, escuchar, hablar y pensar, por medio
de las actividades recomendadas.

Se elaboraron los textos en kichwa y castellano para facilitar su utilización, en el
caso de que no conozcan una de las lenguas. Esta es una muestra de que podemos
apasionarnos por la lectura, la comprensión y la escritura.

Ñawpa pachapi runakunaka ninata mana
riksishkachu.



Al principio, hace miles de años,
el hombre no conocía el fuego.







Shuk ayllullami ninata
riksishka, shinapash mana
rakinata munashkachu.



Solamente una familia conocía el fuego,
pero no quería compartirlo.



Shuk puncha chay ayllu churika kintiwan
rikurinakushka, kintika yapata hukushka,
yapata chiriwanmi kashka.



Un día, el hijo mayor de esta familia
encontró un picaflor todo mojado
y con mucho frío.





Wamra, chay kinti llakinayay kakta
rikushpa, paypak wasiman apashka,
wasipika ninapimi kunuchishka.



El niño, al verlo en ese estado, lo llevó a
su casa, para calentarlo junto al fuego.



Kintika, ña kunukyashpa, ñapash nina
hawata pawashka, chaypimi paypak
patpapi nina hatirishka.



Cuando el picaflor se secó, recobró su
vitalidad y comenzó a volar muy cerca del
fuego, hasta que sus alas se encendieron.





Kintika, ninawan mancharishpami shuk
hatun chakishka yuraman pawashka,
yurapika manchanayay nina hatirishka.

Chaymanta pachami tukuy runa
ayllukuna ninata charinchik ninkuna.



El picaflor voló muy alto, hasta llegar
a un árbol seco; en él se posó
y lo convirtió en una enorme fogata.

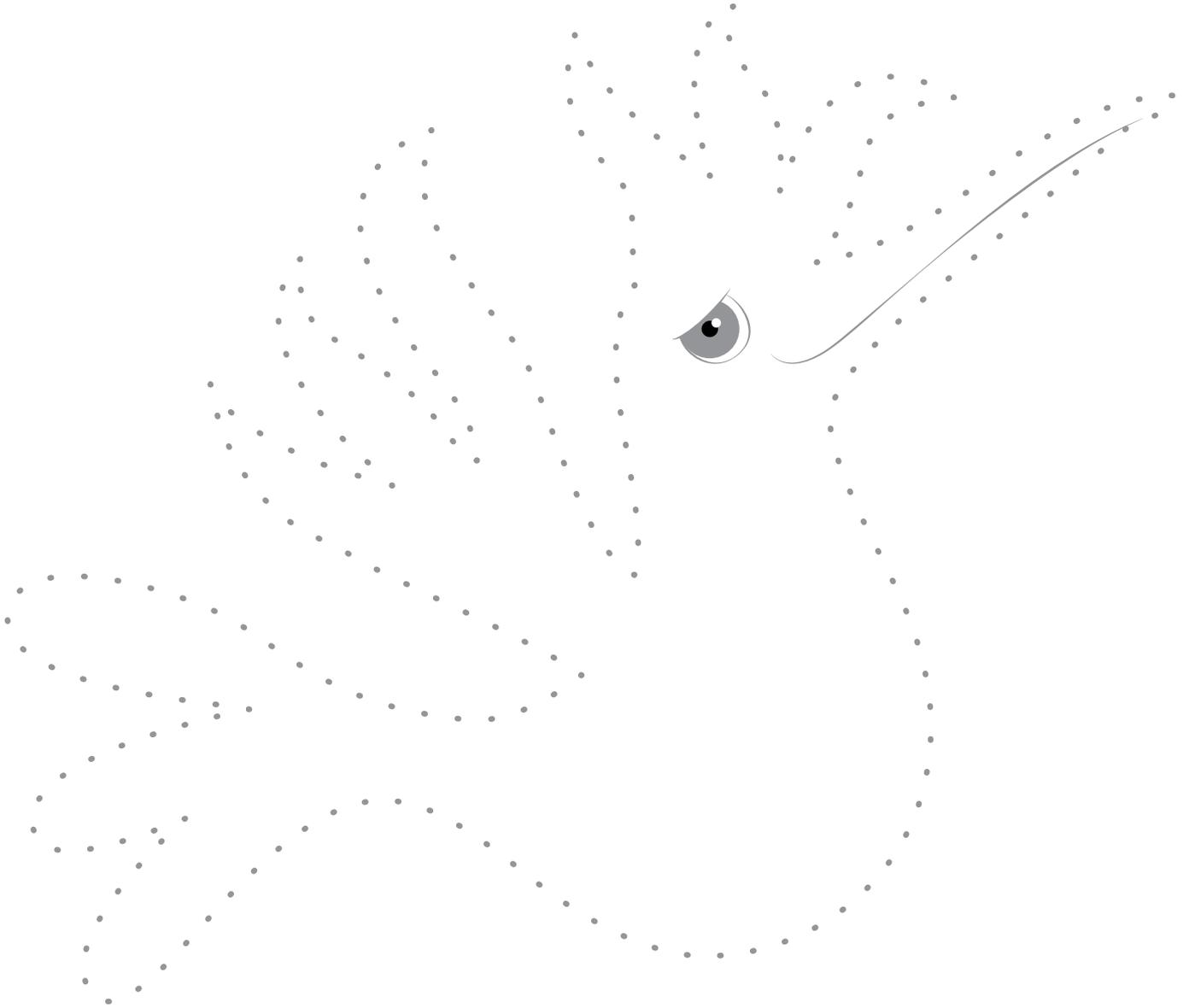
Fue así como el picaflor regaló el fuego
al hombre y desde entonces,
nadie pasa frío.

Tukurin



Iñukunata killkanawan katicishpa, kinti shuyuta tullpushunchik.

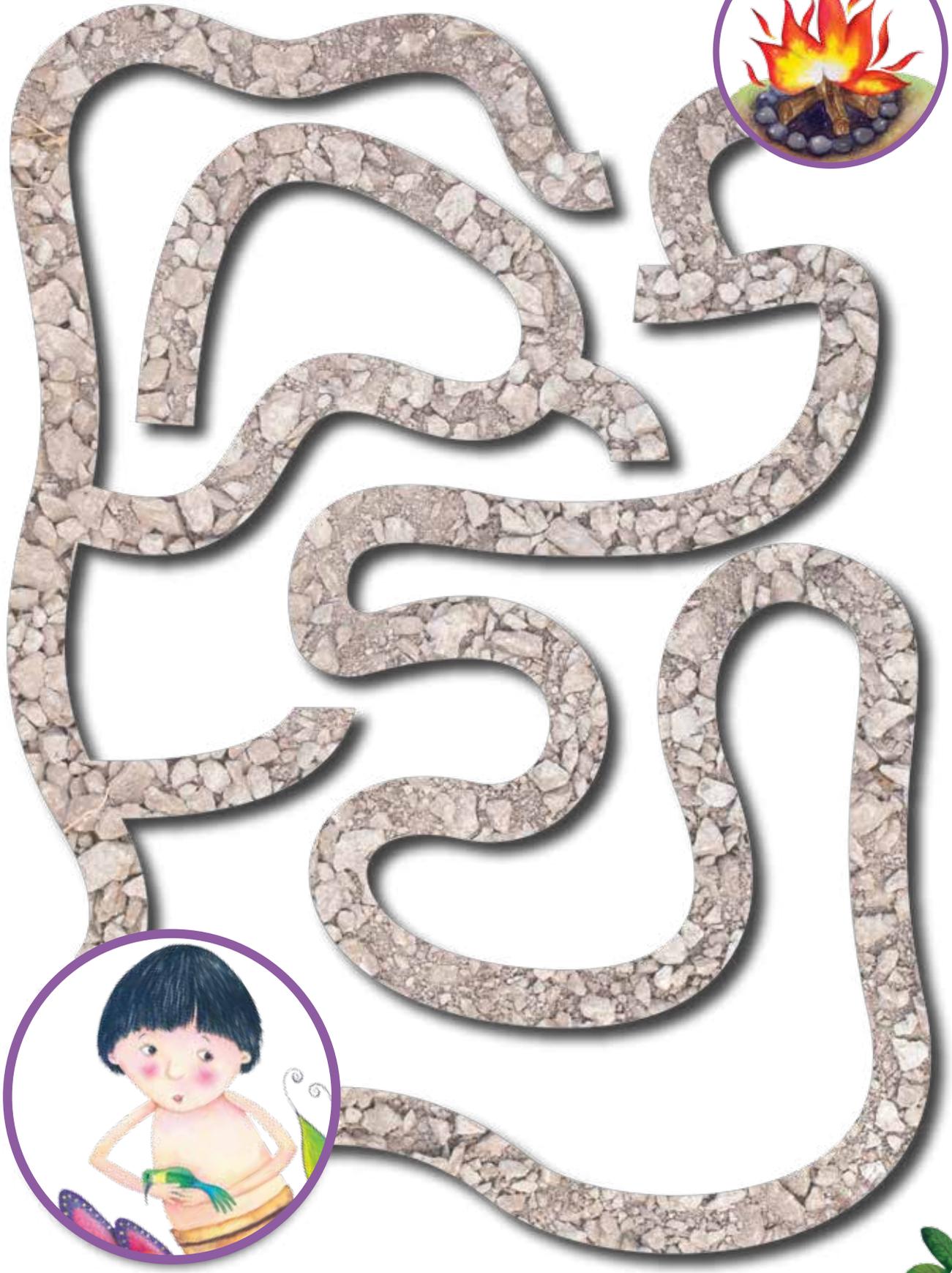
Completa la línea de puntos, luego colorea la figura que encuentres.





Kintimi chirimanta wañukun, nina tullpaman chayankapak, maykan ñanta rishpa utkashpa chayashun.

Ayuda al niño a llegar al fuego, y así calentar al colibrí.





SUBSEIB

Subsecretaría de
Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de **Educación**

Ministerio de Educación

Transformar la educación, misión de todos

www.educacion.gob.ec



Información: 1800 33 82 22 o info@educacion.gob.ec

Avanzamos
Patria!



Ministerio
de **Educación**

